

Письма соболезнований по случаю покушения на цесаревича

А.Г.Фесюн

заместитель директора ИСАА МГУ

по научной работе

В собрании библиотеки Высших курсов иностранных языков МИД РФ хранится ряд интереснейших документов, многие из которых еще ожидают своего исследователя. В их числе имеется пачка скрепленных бумаг с текстами на японском языке, оказавшихся при рассмотрении письмами сожаления, сочувствия и пожелания выздоровления, направленных будущему царю Российской Империи Николаю II, а тогда – наследнику Николаю Александровичу, совершавшему поездку по странам Востока.

Перед тем, как перейти к их содержанию, напомним хронику событий того времени (приводится по детальному описанию, сделанному приближенным Николая, сопровождавшим его в поездке, – Э.Э.Ухтомским, дипломатом и одним из первых русских ориенталистов¹).

В ходе восточного путешествия цесаревича Николая Александровича, 15 [27] апреля 1891 г. возглавляемая фрегатом «Память Азова» русская эскадра подошла к японскому порту Нагасаки. Несколько дней Николай и греческий принц Георг знакомились с городом и ближайшими окрестностями, после чего крейсер отплыл в Кагосима, а затем в Кобэ; оттуда вечером 27 апреля [9 мая] Николай на поезде направился в Киото.

В понедельник, 29 апреля [11 мая] 1891 года, утром Георг, цесаревич Николай и японский принц Арисугава Такэхито, сопровождавший российского гостя на протяжении всего визита в Японию, отправились из Киото в расположенный на берегу озера Бива город Оцу. «После прогулки на маленьком пароходе по озеру, — писала ежедневная Санкт-Петербургская газета „Правительственный вестник“, — все прибыли в губернаторский дом, где был сервирован завтрак».

Во втором часу дня процессия направилась в Киото. Они ехали в колясках друг за другом: Николай с котелком на голове — в пятой по счёту, Георг — в шестой, а Арисугава — в седьмой; в прочих расположились представители японских властей и члены свиты. В то время как кавалькада из где-то 50 рикш пересекала город Оцу, на улице Симо-Когарасаки один из полицейских, Цуда Сандзо, внезапно бросился к Николаю и успел нанести ему два удара саблей, прошедших вскользь. Николай выпрыгнул из коляски и бросился бежать.

Первым человеком, попытавшимся задержать преступника, оказался Георг: бамбуковой тростью, купленной в тот же день, он ударил нападавшего, однако не сумел сбить того с ног. Следом на замешкавшегося Цуда бросился рикша Николая Мукохата

¹ Ухтомский, Э. Э. Путешествие на Восток Его Императорского Высочества государя наследника цесаревича, 1890-1891 [в 3 томах, 6 частях]. - Санкт-Петербург; Лейпциг, 1897. Т. 3. Сс. 40-47.

Дзисабуро, и после того как оружие выпало у нападавшего из рук, рикша Георга, Китагаити Ититаро, схватил саблю и ударил ею нападавшего по спине.

Для японского руководства покушение стало шоком; многие члены кабинета, сформированного премьером Мацуката Масаёси всего пятью днями ранее, опасались, что это может привести к войне между странами; в народе поползли слухи о смерти Николая. По распоряжению императора Муцухито в Киото были направлены члены правительства и врачи; по его же просьбе туда прибыл православный епископ Николай (в миру Иван Дмитриевич Касаткин), пользовавшийся у японцев большим уважением, а позже выступивший между японским императором и российским наследником в качестве переводчика.

Немного странно, однако в своих – достаточно подробных и регулярно ведшихся – дневниках святитель Николай упоминает о событиях лишь один раз, да и то крайне скупое, несмотря на свое достаточно высокое положение и близость к цесаревичу, пусть даже и как переводчик. Переводил-то он императору и потому был в курсе всех подробностей случившегося. Вот единственная запись, относящаяся к инциденту: «9 [21] мая 1891 г. Бессовестная, чудовищная невежливость японцев относительно нашего наследника наполнила все разговоры и сего, и прочих сих дней»².

Такое свидетельство весьма интересно, так как – если оно соответствовало действительности, – то представляло яркий контраст с официальной позицией Токио: предельная степень извинений правительственных органов против «чудовищной невежливости». Вопрос: где свт. Николай мог ее отметить, среди представителей каких общественных кругов? В то время отношения Японии с Россией еще не были не только враждебными (до начала войны оставалось 13 лет), но даже напряженными. Что до слухов, то, да, японцы вплоть до наших дней остаются известными как распространители самых диковинных «новостей»; в национальной психологии работают как бы два уровня восприятия – официальных известий через СМИ и распространяющихся как пожар из уст в уста «сообщений», по ходу передачи обрастающих самыми фантастическими подробностями. Не исключено, что свт. Николай услышал нечто подобное.

Скорее всего, как «чудовищную невежливость японцев» епископ воспринял слух (периодически всплывающий и в наши дни) о якобы истинной причине нападения Цуда на цесаревича: говорили, что Николай и Георг много выпили в доме губернатора, после чего перед отправлением зашли за дом и помочились на его стену. Строение же это оказалось синтоистским храмом, и поступок высокого гостя не мог быть расценен иначе, как глумление над национальной святыней. Епископ Николай счел такое объяснение дурной и неприличной выдумкой.

Как бы то ни было, император же Муцухито специальным поездом вместе с ведущим политиком страны Ито Хиробуми и несколькими профессорами медицины ранним утром 30 апреля [12 мая] отправился из Токио в Киото и уже вечером был там. На вокзале императора встречал посол России в Японии Дмитрий Шевич; в разговоре с ним Муцухито выразил радость по поводу неопасности раны, назвал произошедшее «величайшей печалью» своей жизни, сообщил о намерении оставаться в Киото до выздоровления пострадавшего и изъявил желание немедленно с ним встретиться. Российский дипломат заметил, что цесаревич, вероятно, уже лёг в постель, в связи с чем встреча была отложена.

² Собрание трудов равноапостольного Николая Японского (в 10 томах). Дневники, т. 5. М., «Николо-Угрешская духовная семинария». 2021. С. 151.

На следующий день, 1 [13] мая, утром Муцухито посетил Николая, выразил ему глубокое сожаление по поводу инцидента, заверил в скором наказании нападавшего и высказал надежду, что после поправки тот посетит Токио и увидит живописные места в других уголках Японии. Цесаревич поблагодарил императора, но заявил, что вопрос о посещении будет рассмотрен в России. В тот же день Николай был доставлен на «Память Азова».

Извещенный о случившемся Александр III и Министерство иностранных дел Российской империи приняли решение закончить путешествие цесаревича по Японии. Посещение Токио было отменено, и, хотя епископ Николай призывал цесаревича придерживаться первоначальных планов, тот больше не сходил с корабля и, в числе прочего, не посетил православный Воскресенский собор, чьё завершение строительства было приурочено как раз к его визиту.

Накануне отплытия, 6 [18] мая, цесаревич впервые отпраздновал день рождения вдали от родины. По описанию «Правительственного вестника», в тот день «три парохода, нагруженные самыми разнообразными подношениями... вышли из Осака и, став перед фрегатом Его Высочества, высадили депутацию, которая просила о милостивом принятии посильных приношений... К вечеру палуба „Памяти Азова“ была буквально завалена художественными произведениями, сельскими продуктами, лакомствами и т. п.»

7 [19] мая Николая на корабле в сопровождении двух принцев (Арисугава Тарухито и Китасиракава) и других официальных лиц посетил Муцухито; до того момента не было случаев, чтобы император Японии ступал на корабль иностранного государства. Отдельные члены японского правительства опасались, что русские могут выкрасть Муцухито, однако тот настоял на посещении, заявив, что русские не являются варварами и совершить такое неспособны. По сообщению «Правительственного вестника», «состоявшийся затем завтрак имел весьма задушевный характер. Во время завтрака Наследник Цесаревич пил за здоровье императора и императрицы Японии, на что царственный гость Его Высочества отвечал тостом за Государя Императора и Государыню Императрицу. По окончании завтрака Высочайшие Особы распрощались самым сердечным образом, и император съехал с фрегата». Во второй половине того же дня эскадра снялась с якоря и направилась во Владивосток.

В числе сделанных японцами подношений были короткие письма сожаления о происшедшем, составленные директорами средних школ, старостами и первыми людьми окрестных деревень и районов. Те, что имеются в нашем распоряжении (29 листов, свой перевод приводим в Приложении), датированы 14, 15 и 16 мая 1892 г. Адресом получателя указаны: корабль наследника в бухте Кобэ, традиционная японская гостиница (*рёкан*) в Киото, либо без указания вообще.

Инцидент произошел 11 мая; до 13 мая Николай находился в Киото; 13-го перешел на российский фрегат в бухте Кобэ и уже не сходил на землю, а 19-го отплыл из Японии. Направление официальных писем по столь важному, государственному поводу не могло являться личной инициативой местных чиновников; вероятнее всего, властями было отдано соответствующее указание.

Примечательно, что составителями писем были не индивиды, но общины – школьные (6), районные (6) или деревенские (16), в основном из префектур западной Японии, которые посещал Николай или рядом с которыми проезжал: Хиросима, Сидзуока, Исикава, Нагано. Несколько писем пришли из префектур, куда Николай не успел добраться: Сайтама, Тотиги, Ибараки – далее к северу от Токио: вероятно, правительство все еще надеялось на то, что цесаревич продолжит визит.

Вероятнее всего, писем было гораздо больше, и значительное их число просто уничтожили, оставив несколько десятков для архива.

Письма написаны почти исключительно двумя способами: уставом (четко) и полууставом (бегло); скорописью (исключения – №№ 6, 7, судя по всему, составленные в спешке) послания столь официального содержания писать не подобало. По виду знаков можно сразу определить степень образованности составителей (средняя и высокая), по количеству использованных штампов – уровень формальности подхода к исполнению указания.

Содержание составлено тяжелым эпистолярным стилем (*со:ро:бун*), использовавшимся для официальных писем и диалогов в художественной литературе. Он характеризуется большим количеством «китайских» слов из двух иероглифов, множеством особых выражений скромности и почтительности, «тяжелыми» грамматическими формами. Впрочем, имеющиеся документы – не собственно письма, но именно обращения; за исключением трех – №№ 1, 5 и 9, в них отсутствуют необходимые для писем формулы зачина: «склонившись излагаю» (拝啓 *хайкэй*) или «смирненно преподношу» (謹呈 *киттэй*) и тому подобные, а также завершающие: «прошу извинить за небрежность» (草々 *со:со:*), или «[бросаю вам] под стол» (机下 *кика*). Вместо этого, в некоторых формула вежливости, которую мы ожидали бы увидеть в начале письма – «смирненно излагаем» (謹言 *кингэн*), – оказывается в конце (№№ 2, 5). Почти все письма заканчиваются почтительным «[Ваши] покорные слуги» (侍従 *дзидзю:*).

Примеры использованных специальных грамматических конструкций:

– «с момента, когда изволили сойти на берег» (*го-дзё:рику асобарэсо:ро: ёри* 御上陸被遊候ヨリ) гонорифический префикс «го-»; форма страдательного залога «-рэ» в значении повышенной вежливости, формант /-рэ/ записан иероглифом и поставлен «по-китайски», перед глаголом; эпистолярное окончание «-со:ро:» ко 2-й основе глагола.

– «искренне желаем скорейшего покоя и выздоровления» (*со:-ни хэйю сэарэрэн кото сэцу-ни кибо суру токоро нари* 速ニ平癒セラレンコト切ニ希望スル所ナリ) страдательно-побудительный залог «-сэарэрэн» как форма особой почтительности к действиям лица; лексически незначительное окончание «-токоро нари» как признак высокого стиля.

– «тревожное сообщение о случившемся неприятном происшествии с Вашим Высочеством, глубоко уважаемым наследным принцем России» (*фукаку сонкэй ситатэмацуру росиа-коку ко:тайси дэнка-но го-со:нан арасэарэтару кэйхо:* 深く尊敬シ奉ル露西亞国皇太子殿下ノ御遭難アラセラレタル警報) суффикс скромности «-татэмацуру» ко 2-й основе глагола; страдательно-побудительный залог «-сэарэтару» к 1-й основе глагола «ара-» как форма особой почтительности к состоянию лица.

Наиболее четкими, почти прописными знаками записано письмо № 12; наиболее полным по содержанию можно считать № 9. В последнем приведены фактически все витиеватые выражения: «чувства сожаления» (痛歎 *цу:тан*) о «непредвиденном» (不慮 *фурё*) «прискорбном случае» (遭難 *со:нан*) и пожелания скорейшего выздоровления (御機嫌), которые с небольшими вариациями повторяются практически во всех письмах.

Из прочих штампов можно отметить «тревожное сообщение» (警報 *кэйхо:*), «Вы как почетный гость» (貴賓 *кихин*), «драгоценное тело» (玉體 *гётэй*), «покой и выздоровление» (平癒 *хэйю*), «все сотрудники и ученики нашей школы» (本校職員生徒一同), «чиновники и народ» (臣民 *синмин*).

Формами титулования для Николая, как наследника престола (皇太子 *ко:тайси*), было «Ваше Высочество» (殿下 *дэнка*); упоминавшийся в нескольких письмах японский император непременно сопровождался титулом «Его Величество» (陛下 *хэйка*).

Название страны «Россия» допускало, помимо более-менее стандартной транскрипционной записи 露西亞, также 魯西亞, или сокращенно: 露國 и 魯國. Чаще всего использовалось выражение «Ваша страна» (貴國 *кикоку*).

Следует отметить сложность, почти невозможность буквального перевода посланий: несмотря на свою краткость, они зачастую представляют собой единое предложение, которое приходится разбивать на 2-3, заменяя грамматически знаменательные, но лексически несамостоятельные элементы соответствующими по смыслу конструкциями русского языка.

Как уже говорилось, все письма коллективные, иногда – с указанием числа жителей, от имени которых направлялись, однако некоторые подписывались представителями общин, старостами деревень или директорами школ (в нескольких случаях с приложениями личных печатей).

Особую сложность для перевода посланий представляют имена собственные и географические названия районов и деревень. Первые традиционно непросты для прочтения, так как записываемые ими знаки могут произноситься несколькими вариантами; последние (если это не «стабильные» названия префектур и крупных городов – Киото и Кобэ) также зачастую имеют местное произношение, отличающееся от стандартного прочтения знаков. Проблемность состоит и в том, что за прошедшие 130 лет почти все указанные мелкие населенные пункты поменяли названия, слились с другими поселениями или вообще исчезли с карты, поэтому в ряде случаев дается лишь вероятная их транскрипция.

Наконец, отметим занятную ошибку в транскрибировании имени цесаревича (№ 18): вместо «Николай» написали «Сайруй». Подобное коверканье иностранных слов и имен наблюдается вплоть до наших дней; как правило, оно ненамеренное, однако иногда это делают нарочно, чтобы подчеркнуть «японскую особенность» и принципиальное нежелание воспринимать иноземное. В случае с данным письмом ошибка, несомненно, случайная.

Инцидент в Оцу имел несколько серьезных последствий. Во-первых, несмотря на то, что Николаю удалось соблюсти вежливость и достоинство, ничем не выразив своего негодования от попытки покушения, его отношение к японцам как к дальневосточным дикарям лишь укрепилось и стало одним из факторов готовности решать все споры на окраине империи военным путем.

Во-вторых, в музее города Оцу сохранился диван, на котором он сидел раненный, рубашка, платок, прикладывавшийся к ране на его голове, и сабля, которой его ударили.

Изучение ДНК крови, которая осталась на платке, дало материал ученым, идентифицировавшим останки царской семьи, обнаруженные под Екатеринбургом.

ПРИЛОЖЕНИЯ

№ 1

Смиренно и с почтением

Минувшего 4-го числа Ваше светлость изволили прибыть в нашу страну и сразу же проследовали в столичный округ, где случилось прискорбное происшествие, о чем узнали служащие и ученики нашей школы. Мы выражаем глубочайшее сожаление и молимся о здоровье нашего высокого гостя.

Префектура Сайтама, уезд Минами Сайтама, деревня Такэсато, школа Биго, все преподаватели и ученики

24 год Мэйдзи (1891), 15 мая

Его Светлости, наследному принцу России

[печать школы]

№ 2

Узнав с болью в сердце о прискорбном происшествии с Его Светлостью наследным принцем России, изволившим посетить нашу Японскую империю, выражаем глубочайшее сострадание и уважение Его Светлости, желая, чтобы Его драгоценное тело восстановилось скорейшим образом.

Смиренно излагаем

24 год Мэйдзи (1891), 14 мая

Префектура Сайтама, уезд Минами Сайтама, деревня Кобаяси, староста и руководство

Симада Орибэй

[печать старосты деревни]

№ 3

От учеников школы

Ваше Высочество, наследник Российского престола, оказал честь, прибыв в нашу страну и осматривая ее днем и вечером.

Узнали о прискорбном случае, в ходе которого [Высочеству] был нанесен болезненный ущерб; надеемся, что умиротворение наступит в самое ближайшее время, о чем и доносим все Вашему Высочеству.

Великой Японской Империи префектура Сайтама, уезд Мусаси...

Представитель Канда Синъитиро

Его Высочеству, наследнику Российского престола

№ 4

Мы искренне скорбим, узнав о прискорбном случае с наследным принцем Вашей страны. Все преподаватели и ученики нашей школы желают скорейшего выздоровления тела Вашего Высочества, о чем изволим сообщить.

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая

префектура Ибараки, город Мито, директор начальной школы Ханава Наноскэ

Его Высочеству, наследнику Российского престола

Ваши покорные слуги

№ 5

Со всевозможным смиренным почтением.

Визит в нашу страну наследника престола Вашего государства стал сияющим событием, которое приветствует Его Величество император [Японии], чиновники и народ.

Узнав о прискорбном случае в Оцу, все работники нашей школы и ученики сочли своим долгом засвидетельствовать уважение и выразить пожелания скорейшего выздоровления.

2551 год от основания [империи], 15 мая

префектура Сидзуока, уезд Суруга-Фудзи, преподаватели и ученики общественной начальной школы Тагоура с почтением направляется Его Высочеству, наследнику Российского престола

№ 6

Средняя школа ... префектуры Миэ Японской империи ... в качестве высокого гостя Его Величества (японского) императора

С крайним прискорбием узнали о трагическом происшествии с Его Высочеством, наследником Российского престола

... выражаем пожелания и молимся о скорейшем выздоровлении.

префектура Сидзуока, район Кавагуни Фудзи, преподаватели и ученики общественной начальной школы ...

24 год (правления) Мэйдзи, 15 мая

Его Высочеству, наследнику Российского престола

Ваши покорные слуги

№ 7

От официальных лиц и простых граждан – с глубочайшим почтением.

Узнав о прискорбном случае с Вашим Высочеством, сочли своим долгом засвидетельствовать уважение и выразить надежду на скорейшее выздоровление.

префектура Сайтама, уезд Южный Сайтама, деревня ...

24 год правления Мэйдзи 14 мая

Временный руководитель Канда Ханъэй (?)

Склонившись, направляем Его Высочеству, наследнику Российского престола

№ 8

Японские чиновники и народ, с уважением приветствовавшие приезд наследного принца вашей страны по приглашению Его Величества императора, выражают почтение в связи с прискорбным происшествием, случившимся с Его Высочеством, и молятся о скорейшем выздоровлении и покое.

24 год [правления] Мэйдзи, 15 мая

префектура Сайтама, уезд Хатара, деревня Онума

Киёмидзу Сигэру

Ниидзима Наканакаро

Накадзато Когэндзи

Его Высочеству, наследному принцу России

преданные слуги

№ 9

Обращаемся с почтением

Японские чиновники и народ, с глубоким уважением приветствовавшие приезд наследного принца России по приглашению Его Величества императора, выражают обеспокоенность тревожным сообщением о происшествии, случившимся с Его Высочеством, и молятся о скорейшем выздоровлении и покое, выражая искреннее желание услышать об этом вскоре.

24 год [правления] Мэйдзи, 15 мая

Нихон Мусаси-гуни, уезд Южный Сайтама, деревня Аясэ

Представитель работников и учеников общественной средней школы Аясэ

Директор школы префектура Сайтама Сайто Юноскэ

Руководитель школы Хида Масудзиро (?)

Его Высочества, наследного принца России

преданные слуги

№ 10

С болью в сердце узнали о прискорбном происшествии, случившемся с Его Высочеством, наследным принцем вашей страны, и молимся о скорейшем и полном выздоровлении.

префектура Исигава, уезд Номи, округ Комацу

24 год [правления] Мэйдзи, 16 мая

Савагути Киити

пребывающему в Кобэ Его Высочеству, наследному принцу России

преданные слуги

№ 11

Выражаем искреннее соболезнование в связи с прискорбным случаем с Вашим Высочеством. Все жители нашей деревни молятся о Вашем скорейшем выздоровлении.

На корабль в бухте Кобэ с высочайшим присутствием Его Высочества, наследника Российского престола
Ваши покорные слуги
префектура Хиросима, уезд Таката, деревня Икэкува, представитель
Такадзава Кэндзо

№ 12

Узнав о прискорбном происшествии с Вашим Высочеством, наследным принцем, мы все пребываем в горести и всячески желаем скорейшего выздоровления.

24 год [правления] Мэйдзи, 15 мая
префектура Нагано, уезд Кокэн, деревня Урадзато
староста Хаяси Сабуроэмон
пребывающего в столичном округе
Его Высочества, наследного принца преданные слуги

№ 13

Японские чиновники и народ с радостью приветствовали приезд Вашего Высочества, наследного принца вашей страны

Узнали об ужасном прискорбном происшествии, желаем скорейшего выздоровления.

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая
префектура Тотиги, район Симо-но куни, уезд Хага
представитель 610 жителей
Томида Ясаку
пребывающему в столичном округе
Его Высочеству, наследному принцу России
преданные слуги

№ 14

Японские чиновники и народ с радостью приветствовали Ваш приезд в нашу страну.

Выражаем почтения в связи с прискорбным происшествием, случившимся с Вашим Высочеством, наследным принцем.

Молимся о скорейшем выздоровлении и покое.

Смиренно сообщаем, преподнося.

24 год [правления] Мэйдзи, 13 мая
префектура Сайтама, уезд Северный Сайтама, ...
представитель околотка Умэдзаки Сэйкэцуо (?)
[печать]

пребывающему в столичном округе
Его Высочеству, наследному принцу России
преданные слуги

№ 15

С болью в сердце услышали об прискорбном происшествии с Вашим Высочеством, наследным принцем России, уважаемым японскими чиновниками и народом, прибывшим к нам в страну по приглашению Его Величества императора.

Молимся о скорейшем выздоровлении Вашего Высочества.

префектура Ибараки, Дзёрику-но куни
округ Кудзи

24 год [правления] Мэйдзи, 15 мая

представители администрации

Его Высочеству, наследному принцу России
преданные слуги

№ 16

Поистине сожалеем из-за неожиданного прискорбного происшествия с Вашим Высочеством. Жители деревни молятся о скорейшем выздоровлении.

бухта Кобэ,
на корабль Его Высочества, наследного принца России
преданные слуги

24 год [правления] Мэйдзи, 15 мая

префектура Хиросима, уезд Аки

представитель деревни Яно

Фудзитоку Сэйдзо

№ 17

С Вашим Высочеством САЙРУЙ [*примечание: авторы письма неверно услышали и транскрибировали имя НИКОЛАЙ*] 11 числа случилось неожиданное прискорбное происшествие, в связи с чем выражаем глубочайшее сожаление и пожелание самого скорейшего выздоровления, о чем молимся и сообщаем.

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая

префектура Сайтама, уезд ...та, район Кавадзири, ...

Кояма ...

Ооки Камэ...

Мияги ...

...

Митэру (?) ...

Кавано Камэо

Его Высочества САЙРУЙ

преданные слуги

№ 18

Скорбим по поводу прискорбного происшествия с уважаемым Вашим Высочеством, молимся о скорейшем выздоровлении.

Выражаем желание лицезреть Ваше Высочество, о чем почтительно и сообщаем.

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая

префектура Сайтама, уезд Северный Сайтама, деревни Мотида староста Кобаяси Хэйдзаэмон
пребывающему в бухте Кобэ

Его Высочества российского наследника

преданные слуги

№ 19

Узнали о прискорбном происшествии с Вашим Высочеством; представители нашей деревни молятся о скорейшем выздоровлении.

бухта Кобэ на корабль Его Высочества российского наследника
от преданных слуг

префектура Хиросима, уезд Такада, деревни Сия, представитель

Ики (?) Дзэнтаро

№ 20

С прискорбием узнали о трагическом происшествии с Вашим Высочеством; представители нашей деревни искренне скорбят и молятся о скорейшем выздоровлении.

бухта Кобэ на корабль Его Высочества российского наследника
от преданных слуг

префектура Хиросима, уезд Такада

Накамура Ёсиро

№ 21

С прискорбием узнали о трагическом происшествии в Оцу с Вашим Высочеством, случившемся в ходе визита наследника престола Великой Российской Империи; скорбим и молимся о скорейшем выздоровлении.

префектура Тотиги, уезд Асо, деревня Сакаи

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая

староста Суто Синсабуро
бухта Кобэ на корабль Его Высочества российского наследника
от преданных слуг

№ 22

Искренне скорбим о трагическом происшествии с Вашим Высочеством; представители нашей деревни молятся о скорейшем выздоровлении.

в гостиницу в Киото
Его Высочеству российскому наследнику
от преданных слуг
префектура Хиросима, уезд Камо, деревня Хигасиката (?)
24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая
представитель Исии Тэцудзо

№ 23

Искренне скорбим о трагическом происшествии с Вашим Высочеством; представители нашей деревни молятся о скорейшем выздоровлении.

бухта Кобэ
на корабль Его Высочества российского наследника
от преданных слуг
префектура Хиросима, уезд Такада, деревня Мото
24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая
представитель Савада Хиро (?)

№ 24

Японские чиновники и народ с радостью приветствовали приезд наследного принца вашей страны.

С глубокой скорбью узнали о неприятном происшествии, случившемся с Вашим Высочеством. От имени представителей всех деревень округа Такада молимся о мире и здравии.

в бухте Кобэ
Его Высочеству, наследному принцу России
преданные слуги
префектура Хиросима, уезд Такада
от имени представителей всех деревень
Нагоси ...

№ 25

Японские чиновники и народ с радостью приветствовали приезд наследного принца вашей страны.

Искренне скорбим в связи с неприятным происшествием, случившемся с Вашим Высочеством.
Представители и жители деревни молятся о мире и здравии.

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая

в гостинице Киото

Его Высочеству, наследному принцу России

преданные слуги

префектура Хиросима, уезд Камо, деревня Тосива

представитель

Сакаи Хироси

№ 26

Искренне скорбим в связи с неприятным происшествием, случившемся с Вашим Высочеством.
Представители и жители деревни молятся о мире и здравии.

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая

префектура Сайтама, уезд Северный Сайтама, деревня Мотида

помощник Номура Коодзиро

советник Фукаки Камэноскэ

писарь Ёсида Масаюки

члены деревенского совета

Нагасима Фукусабуро

Араи Сэйноскэ

Комия Кудзюкуноскэ

Яги Хасидэндзиро

Миядзаки ...дзиро

Фурусавы Дзюнноскэ

Нисида Синдзаэмон

Араи Токудзиро

Хосотани Кимбэй

Синодзаки Синдзиро

на корабль в бухте Кобэ

Его Высочеству, наследному принцу России

преданные слуги

№ 27

Узнав о внезапном неприятном происшествии, случившемся с Вашим Высочеством, испытываем душевную боль. Молимся о скорейшем выздоровлении и покое.

префектура Сидзуока, Тоноэ-куни, уезд Ямана, деревня Кудо

представитель 3232 жителей

староста деревни Кудо Сугияма Кэнсаку

24 год [правления] Мэйдзи, 16 мая

пребывающему в Кобэ

Его Высочеству, наследному принцу России

преданные слуги

№ 28

Мы глубоко скорбим, узнав о неприятном происшествии, случившемся с Вами, и молимся о скорейшем и полном выздоровлении.

префектура Исикава, уезд Исикава, начальник района Микава

24 год [правления] Мэйдзи, 16 мая

Мураи Кирёку (?)

Его Высочеству, наследному принцу России

преданные слуги

№ 29

Мы глубоко скорбим, узнав о неприятном происшествии, случившемся с Вашим Высочеством, уважаемым наследным принцем, молимся о скорейшем и полном выздоровлении.

Сообщаем о глубочайшем почтении указанному лицу.

префектура Сайтама, уезд Северный Сайтама, деревня Мотита, представители от 1540 жителей

24 год [правления] Мэйдзи, 14 мая

Тагути Ансабуро

Нагасима (Оку?)ёси

Тагути Кацураноскэ

Тагути Токутаро

Накамура Манкити

Накамура Тэйноскэ